

المعاجم الموحدة لمكتب تنسيق التعريب؛ بين أسس الوضع وغياب التفعيل.

أ/ سليمة بلعزوي*

تاريخ النشر: 2019/07/15	تاريخ القبول: 2019/06/ 11	تاريخ الإرسال: 2019/10/09
-------------------------	---------------------------	---------------------------

الملخص:

اختلف العرب في الكيفية التي يجب أن يكون عليها التعريب في مستواه العام، فأنشأت الجامعات اللغوية لمحاولة تعريب العلوم المختلفة. ثم أسس 'مكتب تنسيق التعريب'؛ ليعنى بتنسيق جهود هذه الجامعات في مجال تعريب المصطلحات الحديثة، والمساهمة الفعالة في إيجاد أنجع السبل لاستعمال اللغة العربية في الحياة العامة، ومتابعة حركة التعريب في جميع التخصصات العلمية والتقنية، وفي سبيل ذلك عمل على نشر المعاجم التي أقرتها مؤتمرات التعريب، لكنها- المعاجم- غير متداولة بين الباحثين العرب بسبب غياب السلطة الملزمة لمكتب تنسيق التعريب باستخدام مصطلحاته وتفعيلها.

الكلمات المفتاحية: المعاجم، الموحدة، آليات، التعريب.

Abstract:

A Linguistic academies have been created to Arabize the different sciences; Then an "bureau of coordination of Arabization" was formed to coordinate the efforts of these academies in the field of Arabization of modern terminology and effectively contribute to finding the means to use the Arabic language in our live and the follow-up of the Arabization movement in the scientific and technical disciplines and hence he worked on the publication of the dictionaries approved by the arabization conferences.

*** **

* جامعة الحاج لخضر باتنة 1. البريد الإلكتروني: belazoui.salima@gmail.com

مقدمة

لما كثرت العلوم، وتعددت مناحيها، وتباينت مفاهيمها صَعُبَ تحديد مصطلحاتها، والتمييز بين رموزها، فظهر ما يُسمى بالمعاجم المتخصصة التي لم يكن للعرب عهد سابق بها؛ إلا في أوائل القرن الرابع الهجري، حيث يذكر 'مصطفى طاهر الحيادة' طائفة من أسماء اللّغويين العرب الذين كان لهم السبق في تأليف كُتب في المصطلحات العلمية إذ يقول: "ربما كانت بداية التأليف في المصطلحات تعود إلى القرن الرابع الهجري، إذ نجد من أوائل الذين ألفوا في المصطلحات، وحدودها مما وصلنا كتاب 'الحدود في النحو' للرماني (ت 384هـ)، وكتاب 'مفاتيح العلوم' للخوارزمي (ت 387هـ)."⁽¹⁾ وإذا ما وصلنا إلى 'الجرجاني' (ت 816هـ) وجدنا أنه ربما كان من أوائل الذين أشاروا إلى تعريف الاصطلاح إذ يورد تعريفه في كتابه 'التعريفات'.

وفي القرن الثاني عشر هجري لم يختلف الأمر كثيراً، إذ نجد 'التهانوي' في تقديمه لكتابه 'كشاف اصطلاحات الفنون' يشير إلى أهمية الاصطلاح بقوله: "إنّ أكثر ما يُحتاج به في تحصيل العلوم المدوّنة، والفنون المرّوجة إلى الأستاذة هو اشتباه الاصطلاح، فإن لكل علم اصطلاحاً خاصاً به، إذا لم يُعلم بذلك لا يتيسرُ للشّارع فيه الاهتداءُ إليه سبيلاً، وإلى انغمامه -انفهامه- دليلاً."⁽²⁾ فلعلم المصطلح جذور في التراث العربي، على النحو الذي نلمسه في مؤلفات 'الخوارزمي' (ت 387هـ)، و'الذهبي' (ت 816هـ)، و'أبو البقاء الكفوي' (ت 1094هـ)، و'التهانوي' (ت 1158هـ)*.

المجامع اللغوية في العصر الحديث:

إذا كان العمل قد بدأ في مرحلته الأولى بجهود أفراد، فقد تميز في العصر الحديث بتشديد مؤسسات علمية وثقافية كان لها دور كبير وخدمات عديدة، وهي المجامع اللغوية التي جعلت من أولويات مهامها وضع المصطلحات العلمية التي تفتقر إليها اللغة العربية⁽³⁾، وفي طليعتها مجمع اللغة العربية بدمشق 1919م، ومجمع اللغة العربية بالقاهرة 1932م، والمجمع العلمي العراقي 1947م، ومجمع اللغة العربية

الأردني 1986م. وتوال تأسيس المعاجم اللغوية في كل أقطار الوطن العربي، وتأسس اتحاد المعاجم اللغوية.⁽⁴⁾

كما أسهمت في هذا المجهود اللغوي العلمي الكبير الجامعات العربية وأساتذتها، ولاسيما من قام منهم بالترجمة والتأليف والتدريس بالعربية، وتتميز هذه المؤسسات بأنها علمية بحثية تختص بوضع المصطلحات وبشؤون التعريب واللغة في كافة مجالات المعرفة الإنسانية، وتعكس هذه المعاجم اللغوية مظاهر العناية التي توليها الشعوب لنقل العلوم والمعارف والحضارات إلى لغاتها بهدف تحقيق النهضة والتقدم وتشجيع الإبداع والتأليف.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألسكو):

تأسست الجامعة العربية عن اتفاق الإسكندرية سنة 1943م، وقعت عليه لبنان، سوريا، مصر، العراق، الأردن ثم صارت تضم مجموعة من الأقطار العربية المستقلة المنظمة إلى مجلس الجامعة العربية. كان من أهم أهدافها توثيق الروابط بين الدول الموقعة، والتنسيق بين خططها السياسية، والتعاون؛ بغية حماية استقلالها وسيادتها.

شكلت الجامعة العربية عدة لجان منها لجنة المواصلات، لجنة قضائية واجتماعية، لجنة ثقافية التي تحولت إلى المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 'الألسكو' ومقرها تونس⁽⁵⁾، تأسست بموجب المادة الثالثة من ميثاق الوحدة الثقافية العربية وأُعلن رسمياً عن قيامها يوم 07/25/1970م وقد أُلحق بها مكتب تنسيق التعريب عام 1972م ليصبح أحد الأجهزة الثقافية التابعة لها. وقد انبثق المكتب عن المؤتمر الأول للتعريب الذي عقدته الدول العربية بالرباط؛ في المملكة المغربية، عام 1961م، وتمتع باستقلال مالي وإداري، قبل أن تحتضنه جامعة الدول العربية عام 1969م وتلحقه -بعد ذلك- بالمنظمة في التاريخ المشار إليه آنفاً.

إن الغاية من إنشاء المنظمة، كما ورد في المادة الأولى من دستورها، هي: "التمكين للوحدة الفكرية بين أجزاء الوطن العربي عن طريق التربية والثقافة والعلوم، ورفع

المستوى الثقافي في هذا الوطن حتى يقوم بواجبه في متابعة الحضارة العالمية والمشاركة الإيجابية فيها.⁽⁶⁾

تضم الألسكو في عضويتها اثنتين وعشرين دولة عربية، ومن مظاهر العناية الفائقة باللغة العربية في جميع قطاعات العمل في المنظمة (قطاع التربية، قطاع الثقافة والاتصال، قطاع العلوم والبحث العلمي، قطاع التوثيق والمعلومات). وللمنظمة أجهزة أخرى تابعة لها هي:

معهد البحوث والدراسات العربية بالقاهرة (مصر)، معهد المخطوطات العربية بالقاهرة (مصر)، مكتب تنسيق التعريب بالرباط (المغرب)، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية (السودان)، المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق (سوريا).⁽⁷⁾

جهود مكتب تنسيق التعريب في توحيد المصطلح العلمي، بين النظرية والتطبيق عُثيت أقطار المغرب العربي بقضية التعريب؛ نظراً لشدة وطأة الاستعمار الفرنسي على أقطاره، ومن المؤسسات البارزة في هذا الميدان 'المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي بالرباط'**. الذي أنشئ عام 1961م بتوصية من مؤتمر التعريب الذي انعقد هناك عام 1961م. والمهمة الأساسية لهذا المكتب؛ استكمال المصطلحات العلمية وألفاظ الحضارة في العالم العربي وتوحيدها⁽⁸⁾. وقد أصدر المكتب مجموعة من المعاجم العلمية المتخصصة في أكثر فروع العلوم⁽⁹⁾، واقترن هذا العمل بإصدار مجلة دورية للأبحاث اللسانية ونشاط الترجمة والتعريب أطلق عليها 'اللسان العربي'، وصدر أول أعدادها في يناير عام 1964م. لأن الغاية الأساسية من إنشاء المكتب -مكتب تنسيق التعريب-، هي "تصور جهاز عربي متخصص، يُعنى بتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة، والمساهمة الفعالة في إيجاد السبل لاستعمال اللغة العربية في الحياة العامة، وفي جميع مراحل التعليم، وفي كل الأنشطة الثقافية والعلمية والإعلامية، ومتابعة حركة التعريب في جميع التخصصات العلمية والتقنية."⁽¹⁰⁾

ويرى 'عبد الصبور شاهين' أن مما يؤخذ على هذا المكتب وضعه الجغرافي الذي يَحُدُّ من فاعليته، ويجعله ذا طابع أشبه بالمحلي.⁽¹¹⁾ لكن وجود المكتب في هذه المنطقة بالذات يُعدُّ ضرورة ملحة أملت الظروف الاستعمارية التي مرّت بها أقطار المغرب العربي، وإن كان هناك قصور في فاعلية أداء هذا المكتب فهو عائد -في المقام الأول- إلى ذلك الانقسام شبه التام بين بلدان المشرق العربي ومغربه، والذي ما زال مفروضاً على شطري الوطن العربي، بسبب اعتبارات استعمارية بالدرجة الأولى. وممّا يُعاب على المكتب أيضاً، أنه من المفروض أن يكون بديلاً عن كل المجامع اللغوية العربية؛ فيوم "فكرت الأسرة العربية ضمن مؤسسة العمل العربي الثقافي المشترك في إنشاء مكتب لتنسيق التعريب كان من المظنون أن تنصهر في حوضه جهود المجامع القائمة يومها، فإذا بمسلسل إنشاء المجامع يتوالى في الأقطار العربية بعد قيام مؤسسة التنسيق بالقدر الذي تعاقبت حلقاته قبل قيامها."⁽¹²⁾ لكن هذا ليس من صلاحيات المكتب، ولا في مقدوره أن يتحكم في هذا الأمر. ويساهم مكتب تنسيق التعريب بفعالية في الجهود التي تبذل في الوطن العربي، للعناية بقضايا اللغة العربية ومواكبتها للعصر واستجابتها لمطالبه، وذلك عن طريق:

1. تنسيق الجهود التي تُبذل للتوسع في استعمال اللغة العربية في التدريس في جميع مراحل التعليم.

2. تتبع حركة التعريب وتطوّر اللغة العلمية والحضارية في الوطن العربي وخارجه، بجمع الدراسات المتعلقة بهذا الموضوع ونشرها والتعريف بها.

3. تنسيق الجهود التي تُبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمي الحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة.

4. الإعداد للمؤتمرات الدورية للتعريب.⁽¹³⁾

وتحقيقاً لهذه الأهداف، فإن مكتب تنسيق التعريب يقوم بما يلي:

1- تتبع ما تنتهي إليه بحوث المجامع اللغوية والعلماء ونشاط الأدباء والمترجمين، وجمع ذلك كله وتنسيقه وتصنيفه تمهيداً للعرض على مؤتمرات التعريب.

- 2- التعاون الوثيق مع المجامع اللغوية والهيئات والمنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في البلاد العربية.
 - 3- التعاون مع المؤسسات العلمية الدولية العاملة في ميدان المصطلحات العلمية والتقنية من أجل نشر المصطلح العربي الموحد.
 - 4- الإعداد لعقد الندوات والحلقات الدراسية الخاصة ببرامج المكتب.
 - 5- إصدار مجلة دورية لنشر نتائج أنشطة المكتب.
 - 6- نشر المعاجم التي تقرها مؤتمرات التعريب.⁽¹⁴⁾
- ومكتب تنسيق التعريب مبادئ أساسية في اختيار المصطلحات العلمية؛ ووضعها ومن أهمها:⁽¹⁵⁾
- 1- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
 - 2- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
 - 3- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك.
 - 4- استقرار وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معربة.
 - 5- استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث فالتوليد بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت.
 - 6- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.
 - 7- تفضيل اللفظة الجزلة الواضحة، وتجنب النافر والمحذور من الألفاظ.
 - 8- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.
 - 9- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع.

10- التعريب عند الحاجة، وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات

الأصل اليوناني أو اللاتيني. وعند تعريبها يراعى ما يأتي:

أ- ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.

ب- التغيير في شكله، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

ت- ضبط المصطلحات عامة والمعرب منها خاصة بالشكل، حرصا على صحة نطقه ودقة أدائه.

إن هذه الأهداف تظل أمراً نظرياً محدود الفعالية فرغم عدد المعاجم التي يزيد عن أربعين معجماً تحمل عنوان 'المعجم الموحد لمصطلحات'، وتضم أكثر من عشرة آلاف مصطلح. وهذا تفصيل لها: (16)

رقم المعجم	اسم المعجم	عدد المصطلحات	مكان وتاريخ الطبع	عدد الصفحات (حجم متوسط)
1	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات في طبعته الأولى في طبعته الثانية	3059 1744	تونس 1989 المغرب 2002	272 260
2	المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية	6316	تونس 1989	524
3	المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك	4067	تونس 1990	352
4	المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى	845	تونس 1992	96
5	المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء	4533	تونس 1992	392

176	تونس 1992	2134	المعجم الموحد لمصطلحات علم الصحة وجسم الإنسان	6
176	تونس 1992	3024	المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ	7
560	تونس 1993	6561	المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء	8
324	تونس 1994	2700	المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا	9
696	تونس 1995	8862	المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمحاسبة	10
114	تونس 1996	1180	المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة	11
272	تونس 1996	2838	المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية ج1 (طباعة-كهرباء)	12
320	تونس 1996	3734	المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية ج2 (بناء-نجارة)	13
384	تونس 1997	4351	المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية	14
399	تونس 1999	3218	المعجم الموحد لمصطلحات القانون	15
264	تونس 1999	3121	المعجم الموحد لمصطلحات السياحة	16
167	تونس 1999	1962	المعجم الموحد لمصطلحات علم الزلازل	17
238	المغرب 1999	3428	المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام	18
622	المغرب 1999	6089	المعجم الموحد لمصطلحات النفط	19
288	المغرب 1999	1784	المعجم الموحد لمصطلحات البيئة	20
213	المغرب 1999	2828	المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية	21
188	المغرب 1999	1524	المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية	22
119	المغرب 1999	1313	المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية والحاسوبية الطبعة الأولى	23
276	المغرب 2015	1248	الطبعة الثانية	

المعاجم الموحدة لمكتب تنسيق التعريب؛ بين أسس الوضع وغياب التفعيل

224	المغرب 1999	2031	المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية	24
145	المغرب 2000	2204	المعجم الموحد لمصطلحات المياه	25
329	المغرب 2000	3210	المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية	26
178	المغرب 2000	1196	المعجم الموحد لمصطلحات الاستشعار عن بعد	27
320	المغرب 2000	3913	المعجم الموحد لمصطلحات علوم البحار	28
404	المغرب 2000	4623	المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا	29
210	المغرب 2000	2039	المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد	30
250	الأردن 2002	2681	المعجم الموحد لمصطلحات تقانات الأغذية	31
100	سوريا 2004	1021	المعجم الموحد لمصطلحات الحرب الإلكترونية	32
338	المغرب 2009	2482	المعجم الموحد لمصطلحات علم الوراثة	33
389	المغرب 2009	3686	المعجم الموحد لمصطلحات علم الصيدلة	34
325	المغرب 2009	3224	المعجم الموحد لمصطلحات النقل	35
294	المغرب 2010	2741	المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري	36
191	المغرب 2011	1365	المعجم الموحد لمصطلحات تقانة (تكنولوجيا) المعلومات	37
170	المغرب 2011	2024	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي	38
486	المغرب 2012	3941	المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة المدنية	39
597	المغرب 2015	5857	المعجم الموحد لمصطلحات علم التشريح العياني	40
225	المغرب 2015	1436	المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة	41
225	المغرب 2016	481	المعجم الموحد لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار	42

رغم هذه الجهود -جهود مكتب تنسيق التعريب- منذ خمسة عقود زمنية، وتنظيم الكثير من مؤتمرات التعريب والندوات اللسانية والمصطلحية، وتشكيل عدد لا يُحصى من اللجان التي أصدرت جملة من التوصيات، فإن المصطلح العلمي العربي ما يزال يشكو من الضعف، وما فتئ عاجزاً عن اللحاق بالتطور المشهود بمفاهيم النظريات الغربية، وُملزما بإيراد المصطلح الأجنبي مقابلاً لنظيره العربي -أو نظائره العربية العديدة-، مخافة اللبس في تحديد مقصود الكاتب أو المترجم.⁽¹⁷⁾

فرغم ما يبذله المكتب من جهود إلا أن هناك نقائص في أدائه بسبب محدودية انتشار المعاجم الموحدة؛ فهي غير منتشرة حتى في المغرب، ولا يمكن إغفال طول فترة التحضير للمعاجم الموحدة، إذا ما قورنت بالسيل المتدفق من المصطلحات الغربية التي تحتاج إلى مقابلات عربية.

كما أن المؤتمرات التي تعقد من أجل إقرار المصطلحات لا تفي بالغرض نظراً لتباعد المدة بين مؤتمر وآخر. مما يؤدي إلى البطء في التنفيذ.

ثم إن مفهوم التوحيد في المعاجم الموحدة ليس أكثر من عملية توفيق وتنسيق ومواءمة بين لغتين متعارضتين أصلاً، إحداهما هي اللغة المصدر 'اللغة المنتجة' التي تحدد دلالة دقة المصطلح على مسماه، والثانية اللغة الهدف 'اللغة المستهلكة'؛ التي تحاول جاهدة مطابقة نفسها قهراً على لغة ليست من نسيجها، ومحصلة هذا هو الترادف والاشتراك، وبعض مظاهر الخلل المعجمي المعروفة.⁽¹⁸⁾

لكن بالمقابل لا يمكن إغفال الجهود المبذولة، بل لا بد من تثنيتها، ومحاولة تحيين المعاجم وتنقيحها، لتكون مواكبة للتطور السريع في كافة العلوم ثم إعطاء صفة الإلزام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ومكتب تنسيق التعريب؛ فأغلب الباحثين العرب لا يلتزمون بالمعاجم الموحدة في كافة العلوم تقريباً؛ بل هناك من لا يعلم بها أصلاً؛ فجهود المكتب ستذهب سداً لأنها غير منتشرة بين جمهور الباحثين، فلا بد من القرار السياسي السيد الذي يُلزم تطبيق ما ورد في مؤتمرات التعريب؛

لتفعيل المعاجم الموحدة التي أصدرها المكتب على أرض الواقع، بغية التقليل من فوضى المصطلح العلمي العربي.

صفوة القول

- يعاني المصطلح العلمي العربي من فوضى المصطلح، والسبب الرئيس في هذه المشكلة ينتج عن عدم الوعي بالمصطلحات وأهمية توحيدها، بالإضافة إلى سرعة تطور العلوم في الغرب.
 - مهمة مكتب تنسيق التعريب؛ هي تنسيق الجهود التي تُبذل لإغناء اللغة العربية بالمصطلحات الحديثة ولتوحيد المصطلح العلمي الحضاري في الوطن العربي بكل الوسائل الممكنة.
 - أصدر مكتب تنسيق التعريب معاجم في أغلب التخصصات العلمية، والتي تزيد عن أربعين معجماً تحمل عنوان 'المعجم الموحد لمصطلحات'، وتضم أكثر من عشرة آلاف مصطلح.
 - لا بد من قرار سياسي حاسم وسيد، لتفعيل المصطلحات الموجودة في المعاجم الموحدة على أرض الواقع، لكي لا تبقى حبيسة الأدرج والرفوف.
- الهوامش:

(1)- ينظر مصطفى الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط:1،

60/2003.1

(2)- الهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تقديم وإشراف ومراجعة: رفيق العجم، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، لبنان، ط:1، 1996، ص:1

* مؤلفاتهم هي بحسب الترتيب: مفاتيح العلوم، التعريفات، الكليات، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم. وقد أحصى 'ضاحي عبد الباقي' المؤلفات المصطلحية القديمة فبلغت خمسة عشر مؤلفاً، ينظر ضاحي عبد الباقي، المصطلحات العلمية قبل النهضة الحديثة، عالم الكتب، القاهرة، مصر، ط:1، 1979، ص:108-116، ينظر إبراهيم مدكور، المعجمات العربية المتخصصة، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، 1974، 21-16/34 (3)- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار الطليعة الجديدة، دمشق، سوريا، ج2،

2001، ص:175

- (4)- لتفاصيل أكثر ينظر وفاء كامل فايد، المجامع العربية وقضايا اللغة – من النشأة إلى أواخر القرن العشرين- عالم الكتب، القاهرة، مصر، 2004
- (5)- ينظر محمد المنجي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية. ط:3، بيروت، لبنان، 1984، ص: 181-182
- (6)- نقلا عن الموقع الإلكتروني لمكتب تنسيق التعريب: www.arabization.org.ma
- (7)- ينظر إسموولد سيدي أحمد، مستقبل التعريب في الوطن العربي وجهود المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب في تحقيق التعريب الشامل. الموقع الإلكتروني: <http://aqlame.com/article1313.html>
- ** هذه التسمية القديمة له حتى صدور العدد العاشر من مجلة 'اللسان العربي' سنة 1973، فأصبحت التسمية 'مكتب تنسيق التعريب'.
- (8)- مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، ع:2، الرباط، المغرب، 1965، ص:140-141، ينظر محمد المنجي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، ص:181-246
- (9)- ينظر محمد رشاد الجمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط:1، 1986، ص:14، الهامش، ينظر عبد العزيز بن عبد الله، مؤسسات التعريب في الوطن العربي، بحث منشور في كتاب: التعريب ودوره في تدعيم الوجود العربي، ص:113-129، ينظر محمد المنجي الصيادي، التعريب وتنسيقه في الوطن العربي، ص:138-179
- (10)- الموقع الإلكتروني لمكتب تنسيق التعريب www.arabization.org.ma
- (11)- عبد الصبور شاهين، العربية لغة العلوم والتقنية، دار الاعتصام، القاهرة، مصر، ط:2، 1986، ص:30
- (12)- عبد السلام المسدي، الالتباس المعرفي وتبرئة المصطلح. مجلة ثقافات، البحرين، ع:7/8، 2003، ص:201
- (13)- ينظر أحمد شحلان، مكتب تنسيق التعريب الجهد والمعتمد والأمال، مجلة اللسان العربي، ع:39، الرباط، المغرب، 1995، ص:47-48
- (14)- ينظر المرجع نفسه، ص:48
- (15)- ينظر أحمد شفيق الخطيب، تطوير منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، مجلة اللسان العربي، ع:39، الرباط، المغرب، ص:149-150، نقلا عن وقائع ندوة الرباط فيفري 1981م التي حملت عنوان 'توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة' والتي أسفرت عن إقرار ما عُرف ب'المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها'.
- (16)- الموقع الإلكتروني لمكتب تنسيق التعريب www.arabization.org.ma
- (17)- خالد اليعبودي، ترجمة المصطلح اللساني الثنائي والمتعدد اللغات (بين التقييم والتأسيس) مداخلة للباحث بالمنتدى الدولي للمصطلحي الذي انعقد أيام 20-23 نوفمبر 2009 تحت عنوان: 'المصطلحية والترجمة في خدمة الإعلام والاقتصاد والعلوم'. بمدينة سوسة بتونس، الموقع الإلكتروني: http://www.atida.org/index.php?option=com_content&view=article&id=205:2013-03-30-09-32-00&catid=29:-2010&Itemid=6
- (18)- ينظر مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، 69/2